

Hidden Places

Erzählte Landschaften in Island und Australien

Von Gabi Schaffner

1. My Bonnie

*My Bonnie is over the ocean
my Bonnie is over the sea.
My Bonnie is over the ocean
Oh, bring back my Bonnie to me.*

Female voice: ... because they had had the kitchens outside because of the threat of fire.

Mein Bonny, der ist in der Ferne,
mein Bonny, der ist auf dem Meer,
ich hätt' ihn zurück ach so gerne,
oh, bringt meinen Bonny mir her.

Weibliche Stimme: ... sie mussten nämlich die Küchen draußen bauen wegen der Feuergefahr.

(Übersetzung nach Singenundspielen.de)
Sanne Kok-Drouhin. Sandfly, Tasmania Dezember 2015

2. Crevasse in the Snow I / Spalte im Schnee I

I had to come back down again, across the river... down to the river and then walk back the same way. But, the thing that struck me about the crevasse was that it is a very hidden place. Because you have that big area, it looks like some kind of snowy river so something and you don't really know how deep it goes or... I mean I didn't go anywhere near the edge, I'm much too scared. You can walk around it one way, but it seemed too far to go that way, so I walked back towards the farm and eventually I came to the end of the crevasse. And I was really pleased that I hadn't tried to cross it, because it was incredibly deep.

Ich musste beim Fluss umkehren,... runtergehen zum Fluss und dann denselben Weg zurück. Aber bei dieser Eisspalte fiel mir auf, dass sie wirklich ein versteckter Ort ist! Weil, da ist dieses ganze Gebiet, das aussieht wie ein mit Schnee bedeckter Fluss oder so, und du hast keine Ahnung, wie tief sie ist. Okay, ich bin da nicht bis an den Rand gegangen. Ich bin zu ängstlich für so was. Man kann um sie herum laufen, aber mir war das zu weit und so ging ich in Richtung Farm zurück und kam dann sogar bis ans Ende dieser Spalte. Und da ich war sehr froh, dass ich nicht versucht hatte sie zu überqueren, denn sie war unglaublich tief.

I was tempted to, I thought if I just go a little bit further, you know, just see if I could put my feet into the first little bit of snow. I mean I was attracted to it because I

wanted to know what was underneath the snow, what the landscape was like and what the rocks were like and what was hidden there, how steep it was.

Ich war versucht. Ich dachte, wenn ich jetzt nur ein kleines bisschen weiter gehe, nur um meinen Fuß auf das erste Stückchen Schnee zu setzen... Diese Kluft hatte einen Zauber für mich, weil ich wissen wollte, was unter dem Schnee lag, wie das Land darunter aussah und die Felsen, was sich dort versteckte und wie tief sie war.

And then there is also the element of danger, which is quite a strong magnetic pull towards it. I mean it came to that feeling where you're at the edge of a cliff you think: I could throw myself off.

Und dann ist da noch das Element der Gefahr, das dich wie ein Magnet anzieht. Fast hatte ich dieses Gefühl, dass man bekommt, wenn man am Rand einer hohen Klippe steht und denkt: Ich könnte einfach springen.

3. The Wave. Die Welle

Sometimes when I was in Queensland I used to go to the cliff. 10, 15 meters high, in the air. And I sat on the edge of the cliff. Sit on the edge of the cliff and just sit there and meditate.

So I just sit there and I close my eyes like this and... I imagine something I'm seeing. That's my spiritual past.

And then I meditate for ten minutes and then I come back to the earth again. I'm in a spiritual belief. I'm going to peace. I go into a state – because I always do my self defense, I've done karate for now two and a half years... and I used to cross my legs and meditate for one hour a day and... you wouldn't imagine what I was seeing... in my.. in my head, what I was seeing in my head.

I'm on a cliff, I see... I see a big wave coming, right? I focus on that. And, I think I am the wave.

In Queensland ging ich manchmal zu einer Klippe. 10, 15 Meter steil ragte die auf. Und ich saß am Rand dieser Klippe... sitze am Rand der Klippe und sitze nur da und meditierte.

Ich sitz' also da und ich schließe meine Augen... und ich stelle mir was vor. Das ist meine spirituelle Vergangenheit.

Und dann meditiere ich zehn Minuten kehre dann wieder zurück zur Erde. Ich bin da spirituell, ich bin da ganz friedlich. Ich komme in einen Zustand – ich mach' nämlich Selbstverteidigung, hab' zweieinhalb Jahre lang Karate gemacht... und hab da im Schneidersitz gesessen und eine Stunde jeden Tag meditiert und... du würdest nicht glauben, was ich dabei gesehen habe... was ich in meinem Kopf gesehen habe, in meinem Kopf:

Ich bin auf der Klippe und sehe... ich seh' eine Riesenwelle kommen, klar? Ich konzentriere mich drauf. Und, ich denke, ich bin die Welle.

Michael Fisher. Mt. Beauty. Australia, November 2016

4 Mars Poem. Mars Gedicht.

*Ané éni ké éréduaté
Cé ilassuné té imâ ni
Bétiné chée durée*

*C'est:
Ici que solitaire,
je m'approche du ciel
et regarde la terre.*

It is here that, alone, I bring myself near to heaven and look upon the earth.

Hier, wo ich
mich einsam
Dem Himmel nähere
Und die Erde betrachte.

Text in Martian language by Hélène Smith, a French medium, 1897. Adapted for a performance by Charlotte Law, Fljótstunga. Iceland, April 2015.

Text in marsianischer Sprache von dem französischen Medium Hélène Smith aus dem Jahr 1897. Für eine Performance von Charlotte Law adaptiert. Fljótstunga. Island, April 2015.

5. The Palace of the Ice Elves. Der Palast der Eis-Elfen.

In many parts of the country, elves live in the rocks and in the stones, up on the surface, but in this cave, in this particular cave, which is the largest underground space that we know of, so maybe that is the reason, that there is a special type of elves, that aren't found anywhere else on the island. And they are called ice elves.

And they are called like that simply because they live not in the rocks and stones, but in the ice formations that get created there every... every winter, with dripping of water and freezing cold floor. These are ice towers that accumulate there in one area and form what we call "Ice Elves City".

In vielen Teilen des Landes leben die Elfen in Steinen und Felsen, auf der Oberfläche. Aber in dieser besonderen Höhle, die der größte unterirdische Raum ist, den wir kennen – und das ist vielleicht auch der Grund – lebt ein Typ Elfen, die es nirgendwo sonst auf der Insel gibt. Wir nennen sie Eis-Elfen.

So they come every winter and stay there. And... we are very careful with this space. We don't want to harm this city, this home, and that's what this belief is all about. It is about having respect for the nature. To think twice before you do anything in the nature, to think that you might not be harming something but someone.

Sie kommen jeden Winter und bleiben hier. Und wir gehen mit diesem Ort sehr sorgsam um. Wir wollen dieser Stadt, ihrem Heim, nicht schaden. Das ist es, wovon dieser Glaube eigentlich handelt. Es geht darum der Natur Respekt entgegenzubringen. Zweimal nachzudenken, bevor man irgendwas in der Natur unternimmt, sich vorzustellen, dass man nicht einem „Etwas“ Schaden zufügen könnte, sondern „Jemandem“.

The cave is over a thousand years old, but some hundreds of years after the cave was formed, it started to get this ice... there was no ice being created when it was still warm, so the elves, these ice elves probably at one point found this cave and decided to stay there. At least for the winters, because that's when the ice gets created. It melts every summer and grows every winter.

It's a peaceful place. Especially in the old times. Now, we do protect the cave and preserve it, so it doesn't get too much traffic or too many visitors through. It's not too much bother for the ice elves during the winter. Then in the summer, they move. When the palace of the King and the Queen of the ice elves, when it breaks, that's always the time when they move away in the summer... most likely to the glacier.

May... maybe end of May, sometimes.

Die Höhle ist über tausend Jahre alt, aber das Eis kam erst einige hundert Jahre nach ihrer Entstehung. Als sie noch warm war, gab es kein Eis. Irgendwann fanden die Elfen dann die Höhle und beschlossen dort zu bleiben. Zumindest im Winter, denn nur dann bildet sich das Eis. Es kommt im Winter und schmilzt im Sommer.

Die Höhle ist ein friedlicher Ort, vor allem früher. Jetzt ist es so, dass wir auf die Höhle aufpassen und darauf achten, dass nicht zu viele Besucher kommen. Sodass es im Winter nicht zu einer Belastung für die Eis-Elfen wird. Im Sommer gehen sie ja fort. Wenn der Palast des Königspaares zusammenstürzt, das ist der Zeitpunkt, an dem sie fort ziehen... höchstwahrscheinlich zum Gletscher.

Im Mai ist das,... Ende Mai vielleicht.

But, a few formations, they melt first at the bottom, so it's a tower of ice... in the case of the palace as we call it, it's a two metre tall tower of ice that first starts to melt at the bottom for some reason until it's standing on a needle-thin piece of ice, and then eventually, from one moment to the next, it cracks from its own weight and falls and breaks. And that's the point, even if not all ... the rest of the formations have melted, that's the point where the whole population of the ice elves moves. Then slowly all the ice keeps on melting or breaking.

Wenn, dann schmelzen diese Eisgebilde – wie der Turm – meist vom Boden her. Dieser Turm oder Palast, wie wir ihn nennen, ist eine zwei Meter hohe Säule aus Eis, die unerklärlicherweise zuerst in Bodennähe abschmilzt, bis sie nur noch auf einem nadeldünnen Stückchen steht und dann, von einem Moment zum nächsten, bricht sie weg und fällt in sich zusammen. Und das ist der Zeitpunkt,

wenn das Volk der Eis-Elfen umzieht. Und dann zerbricht und schmilzt das ganze Eis weiter fort.

Halldór Bjarnason. Fljótstunga.. Iceland, April 2015

6. Cardboard Recordplayer and a Phone Talk on Lyre Birds. Papp-Plattenspieler und ein Telefongespräch über den Leierschwanzvogel.

Demonstration of the cardboard record player inside the Tasmanian radio museum in Hobart. A recording of the missionary society for educational purposes for illiterate people.

In Bogong, Mt. Beauty, I suddenly had this old lady on the telephone. She was talking about her encounters with lyrebirds in the vicinity of the hydro-electric dam.

Plattenspieler-Vorführung des tasmanischen Radiomuseums in Hobart, eine Aufnahme der missionarischen Gesellschaft zur Belehrung analphabetischer Personen.

In Bogong, Mt. Victoria, hatte ich plötzlich diese alte Dame am Telefon, die über ihre Begegnung mit dem Leierschwanzvogel in der Nähe des Damms der hydroelektrischen Gesellschaft Mt. Beauty sprach.

7. The Dam/Kookaburra (Traditional). Der Damm/Lachender Hans (Volkslied)

The Dam! I just love it. I've been there at night... quite dark... and I just feel very comfortable there. I am always here by myself... and I feel safe... you know. And at ease.

*Kookaburra sits in the old gum tree
Merry, merry king of the bush is he
Laugh, Kookaburra! Laugh, Kookaburra!
Gay your life must be*

Der Damm! Den liebe ich! Ich war dort in der Nacht... alles dunkel... ich fühle mich einfach gut da. Ich bin hier immer allein... und ich fühle mich sicher, weißt du... und entspannt.

Hoch im Eukalyptus sitzt der Lachende Hans
der fröhlichste König im Buschland
Lache mein Hans, Lach laut, mein Hans
Dein Leben lang wird dir nicht bang.

Madelynn Cornish. Bogong. Australia, November 2015

8. Whooper Swans. Singschwäne.

The sounds, yeah... Lots of wind sounds, occasionally, two or three times maybe I heard the sounds of the whooper swans above me as they flew over my head. Just about of the sound of the river and the rushing, because it is flowing very fast there and I just at the top of the cliff.

Die Klänge: Jede Menge Windgeräusche und zwei oder dreimal vielleicht, hörte ich den Ruf der Singschwäne die über mir dahinzogen. Das war gerade so noch hörbar über dem Rauschen des Flusses, der dort sehr schnell fließt und ich stand ja ganz oben auf dem Kliff.

Susan Beattie. April. Fljótstunga. Iceland 2015

9. Horse Place. Pferde-Ort

Yes, I have places that are special for me, may for reasons nobody else has, definitely. Some are just because of a specific type of landscape, where the earth is in a kind of specific way... where I feel safe. There are certain places like that where I feel protected more than other places. Because it is a harsh climate and I often feel vulnerable. The heavy winds, they take my balance... and things like that. And then there are other places where I have buried animals for example, you know that's a difficult thing.... A whole horse... that's a special thing to do, to put something in the ground like that... that always... I can always feel that... the energy from those places... ehm... things like that...

Ja, es gibt Orte, die für mich speziell sind aus Gründen, die sonst niemand hat! Manchmal ist es eine bestimmte Art von Landschaft, wo die Erde sich in einer bestimmten Weise zeigt und wo ich mich sicher fühle. Und es gibt Orte, an denen ich mich geschützt fühle und sicherer als an anderen. Das ist ein raues Klima hier und ich fühle mich oft verwundbar. Die starken Winde bringen mich aus dem Gleichgewicht... solche Sachen. Und dann gibt es Plätze, wo ich Tiere begraben habe, ... das ist ganz schön schwierig, weißt du. Ein ganzes Pferd ... das ist schon speziell, so etwas in den Boden zu legen... also... ich kann das immer fühlen... die Energie, die an diesen Orten fließt... also solche Sachen.

Halldór Bjarnasson. April. Fljótstunga. Iceland 2015

10. Chickens in a Tree + The Shrunk House. Hühner im Baum + Das geschrumpfte Haus

We lived in the house that had been built out of the bricks of the old homestead which was down the track along the river. There was this beautiful long.. long driveway lined with olive trees. This must have been a hundred year old olive tree growth along the driveway, and there's a big monkey puzzle tree, two big stone pines and two Washingtonian palms. There was also a lilac bush. We didn't really see that much often a lilac bush flower down there. So there was this remnant garden that we'd play and fossick about as kids.

Mom had a lot of chucks. And we'd kill the chucks and then hang... chickens... Mom would hang them in the apricot tree at the back ... around the house were some beautiful old fruit trees like the apricot tree. We'd hang... there's a particular smell when you pluck the feathers, you dip them in hot water –

Wir lebten in dem Haus, das aus den Ziegelsteinen des alten Gehöfts gebaut war, die Straße runter am Fluss. Da war diese wundervolle lange Auffahrt gesäumt von Olivenbäumen. Die müssen über hundert Jahre alt gewesen sein. Dann wuchsen da noch eine Araukarie, zwei alte Pinien und zwei Washington-Palmen. Es gab auch einen Fliederstrauch, den sieht man dort in der Gegend nur selten. Das war also dieser Garten-Überrest, in dem wir als Kinder spielten und herumstöberten. Mom hatte jede Menge Hühner. Und wenn die Hühner geschlachtet wurden hingen wir sie... Mom hing sie in den Aprikosenbaum hinter dem Haus... ums ganze Haus wuchsen nämlich sehr schöne alte Obstbäume, auch der Aprikosenbaum. Und wir hingen... – also das gibt einen ganz bestimmten Geruch, wenn man die Federn rupft, die Hühner wurden in Heißwasser getaucht...

... and something about light! Sometime Mom would clean the windows and she'd take all the curtains off there would be this... when we'd have a nap in the afternoon, and the light would seem much starker and... somehow there's a feeling of Hollowness?

Und dann war da was mit dem Licht! Manchmal, wenn Mom zum Fensterputzen die Gardinen abnahm, da war das... also wenn wir unseren Nachmittagsschlaf hielten und das Licht war so viel stärker... und irgendwie war da ein Gefühl von... Leere?

Mom made these beautiful curtains in the kitchen that were white knitting with little mauve dots and she also painted their bedroom... that beautiful mauve colour... ah... can't quite....

Because the house is now a ruin. The house is a ruin and no one ever lived in it again, So sometimes when I've gone back... it's very peculiar because we'd go there and the house is deteriorated because of the environment... but my mother's good brown carpet is..., wool carpet!... beautiful wool carpet is there, it is still not very worn but slightly ruined by the animals, and the curtain is still on the furnishing windows, but they are all kind of ripped and draped and the house shrunk! Yeah. It's really much smaller. It is really a third of the size smaller. So it's quite a strange feeling.

Mom hatte diese wunderbaren Vorhänge für die Küche genäht, weißes Garnzeug mit kleinen rosa Punkten darin und sie hat auch ihr Schlafzimmer gestrichen in diesem wunderschönen Blassrosa... ah...

Aber jetzt ist das Haus eine Ruine. Es ist eine Ruine und niemand hat seitdem mehr drin gelebt. Wenn ich ab und zu dorthin zurück kam, war das ziemlich seltsam, weil, wir fahren also dorthin und das Haus ist in schlechtem Zustand – auch wegen all der Tiere dort... aber der gute braune Teppich meiner Mutter, ein Wollteppich!, dieser wunderschöne braune Wollteppich ist da immer noch. Nicht besonders abgenutzt, aber verschmutzt von den Tieren und die Vorhänge

hängen auch noch vor den Fenstern, aber sie sind zerschissen und verdreht und das ganze Haus ist geschrumpft. Ja! Es ist wirklich viel kleiner! Es ist um ein ganzes Drittel kleiner geworden. Darum... ist das schon ein komisches Gefühl.

Simone Harley. Melbourne, Heathcote/Sydney, November, Australia. Cello: Coco Harley.

11. Blue Flower. Blaue Blume

There is a very small blue flower. Some call them „The Cat’s Eyes“. Very very very blue. And very small. And it has four petals, very small. And you can only see them when the grass is very short... and they blink from the ground... they’re so blue. But if you touch them they close, so it’s a really wonderful flower

- *But you can’t touch it?*

I can touch it. But then it closes.

Da gibt es eine sehr kleine blaue Blume. Manche nennen sie „Katzenauge“. Sehr sehr blau. Und sehr klein. Sie hat vier Blütenblätter, wirklich klein. Man kann sie nur sehen, wenn das Gras kurz ist... sie leuchten dann am Boden, so blau sind sie. Aber wenn man sie berührt, schließen sie sich. Eine wirklich wundervolle Blume ist das.

- Aber man kann sie nicht berühren?

Ich kann sie berühren. Aber dann schließt sie sich.

Jónína Marta Arnasdóttir. Fljótstunga, Iceland, April 2015

12. Black Landscape/The Rock. Charlotte Law/Chris Barry. Schwarze Landschaft/Der Berg.

This was a almost completely black landscape, very industrial and sort of remote in its... kind of... there wasn’t really a human element to it apart from some sign posts and a road. the river and the road were... no, actually at this point the river was very blue. The river was sort of running through this black landscape with piles of... its not gravel but things that are used for gravel. I liked it because it was all kind of gathered waste, gathered waste material or gathered debris.

Diese Landschaft war fast vollkommen schwarz, sehr industriell und... da gab’s kein menschliches Element darin, abgesehen von ein paar Schildern und einer Straße. Der Fluss und die Straße waren... nein, eigentlich war der Fluss an dieser Stelle sehr blau. Er durchfloss diese schwarze Landschaft, in der Haufen lagen von... nicht Schotter, aber das Zeug, dass sie als Schotter verwenden. Ich mochte das, weil es wie eine Ansammlung von Überresten aussah, wie Abfall oder einfach Schutt.

We went for a trip once and we were on the main road. They were pointing out this ridge and they said that’s the women dancing, you know... of course I’ve never known that.

Yeah. They were just heaps of material which allows you to play... in a different way. It's got a weight and a density to it, so it can take you as well as you can take it. So you can physically interact with that.

Wir machten zusammen einen Ausflug und waren auf der Hauptstraße. Sie zeigten mir diesen Grat und sagten, das seien die „Tanzenden Frauen“, das hatte ich natürlich nie gewusst...

Yeah. Das waren einfach nur Haufen von Materie, eine Art Spielmaterie... Sie hat ihr Gewicht und eine eigene Dichte, und so kann sie auf dich einwirken und auch umgekehrt. Du kannst also mit ihr physisch interagieren.

... As long as I've been going there and I have driven up and down this road a thousand times. They saw another formation and said that's the turtle and, you know, there is so much in this landscape, unless you're with people, you know and they point out this mythology, and that dancing woman went on for quite a long time.

They're dancing because it's quite rhythmic this... this piece of rock. So, you know this landscape is full of these stories, people know. And it...

...sooft ich da entlang gefahren bin und ich bin diese Straße tausend Mal hoch und runter gefahren. Dann sahen sie eine andere Felsgruppe und sagten, das sei die „Schildkröte“ und echt, da ist so viel in dieser Landschaft. Wenn du nicht mit Leuten zusammen bist, die auf diese Mythologien hinweisen– und diese „Tanzenden Frauen“ erstreckten sich noch ziemlich lang hin. Sie „tanzen“, weil dieses... dieses Felsstück ziemlich rhythmisch ist. Diese Landschaft ist einfach voll mit Geschichten, die die Leute kennen. Und sie...

There's a road leading –
Da ist eine Straße –

.. and it's full of massacres that haven't been claimed yet.
... ist auch voller Massaker, die niemand bisher angezeigt gemacht hat.

... a yellow sign
... ein gelbes Schild

It's such a really complex...
Es ist so unglaublich komplex...

... like triangle shape sign with a red border...
... ein dreieckig geformtes Schild mit einem roten Rand...
I don't know what I think about the landscape anymore, you know.
Ich weiß echt nicht, was ich überhaupt noch über diese Landschaft denken soll.

The road leads through this landscape up into the further highlands and there's a glacier ahead.
Die Straße führt durch diese Landschaft weiter in das Hochland und dann ist da ein Gletscher.

That's the other thing with this landscape, there's a lot of sacred sites everywhere.
Die andere Sache mit der Landschaft hier ist, dass es viele heilige Orte gibt.
... the mountains are black
... die Berge sind schwarz.

... and yet, you know, people are climbing the rock. People should have said, forever you could not climb the rock
... und trotzdem müssen die Leute auf diesen Berg steigen, wo man hätte sagen müssen, „Lasst das sein, steigt nicht auf diesen Berg.“
The glacier is white.
Der Gletscher ist weiß.
There's so much money in it they won't stop it,
Da steckt so viel Geld drin, sie hören damit nicht auf.

... the sky is blue,
and then down closer...
Der Himmel ist blau
und weiter unten...

... Because everybody wants to climb this stupid rock!
...Weil jeder auf diesen blöden Berg steigen will!

There are three of these.. ah, they are almost like rooftops,
Da sind drei so... fast wie Hausdächer,
And then if you go... I mean the most gorgeous thing about the rock is to go around it which is quite nearly 10 k...
Und wenn du selbst da bist... also, das Beste an diesem Berg ist eigentlich ihn zu umwandern, das sind fast 10 km...

Small rocks. Piled up. But there is tractor around to take them away.
Kleine Felsen. Aufgetürmt. Aber kein Traktor ist da um sie fortzuschaffen.
And that's where some of the really major men's sites are and you got to walk... walk a way for about a quarter of a kilometre...
Ein paar der wichtigsten Kultstätten für Männer liegen dort und man muss auf einer Distanz von einem Viertelkilometer wegbleiben...

Massive amounts of space.
Gewaltige Mengen an Raum.
And there's no heavy machinery and there's no tools and there's no working people.
Und es gibt keine schweren Maschinen und keine Werkzeuge und keine Arbeiter.

You can't go near it, you know, which is great.
Du kannst da nicht näher ran und das ist großartig.

There's not much ahead of me...
Da gibt's nicht nicht viel...

... Because that shows you how important that site is. That site's really major. Because it's so sacred you can't go near it.

... weil das einem klarmacht, wie wichtig dieser Ort ist. Dieser Ort ist einer der Bedeutendsten überhaupt. Weil er so heilig ist, dass man fern bleiben muss.

To the north: rocks! Black rocks.
Im Norden: Felsen! Schwarze Felsen.

So they make the tourists walk away which I think is great.
Also bringen sie die Touristen auf Abstand und ich finde das großartig.

Further to the West if I turn around...
Weiter im Westen, wenn ich mich umdrehe...

And it's a men's site, so if you're a woman you really have to walk, because, you know the culture...
Und es ist ein Ort der Männer, das heißt, dass du als Frau wirklich weit gehen musst, weil in dieser Kultur...

There's a river that runs past...
Da fließt ein Fluss...

There are men's sites and women's site and you can't go onto a men's site.
... gibt es Männerorte und Frauenorte und als Frau darfst Du keinen Männerort betreten.

If you weren't in Iceland, if you were in England and you saw a river this kind of blue it would feel a bit disturbing...
Wenn man nicht in Island, also wenn man in England wäre und einen Fluss von diesem Blau sähe, wäre man schon ein bisschen verstört...
It's... ah... so many people had heart attacks and broken legs and all sorts of stuff, you know.
Es ist... so viele Leute hatten schon Herzattacken und Beinbrüche und alles Mögliche...
The landscape is completely these little rocks anyway.
Die Landschaft besteht nur aus diesen kleinen Steinen.

Stupid old people going up the rock they can't climb.
Lauter alte Deppen, die Felsen hochklettern ohne es zu können.
It seems...

Es scheint...
It's hard, it's really hard...
Es ist schlimm, wirklich schlimm...

... *unnatural*
... unnatürlich

... *I mean if you got a relationship with aboriginal people how...*
... wenn Du eine Beziehung hast zu den Aborigines und dann zu sehen...
You shouldn't drink the water or swim in the water...

Man sollte dieses Wasser lieber nicht trinken oder darin schwimmen...
... *people just show no respect towards them all the time, you know, so!*
... wie die Leute Ihnen einfach keinen Respekt zollen, also!

... Because you never know... what is happening in the environment.

...Weil man weiß ja nie, was in der Umwelt passiert ist.

13. Blueberries. Blaubeeren.

It is a amazing what a place can be... just mounts in the grass...Just lying between the mounts and nobody sees you but you can see the sky and hear the birds and lie there still. That was my... when I was young.

So ein Ort kann einen schon staunen lassen... Hügel im Gras, nur Hügel im Gras und du liegst darin und niemand sieht dich. Und du siehst den Himmel und hörst die Vögel und liegst da still. Das war mein... als ich jung war.

But when I was older, I was going... just looking... in the lava, I liked to walk in the lava and find some new places. Maybe there was one fern or something.. And how to going back and find it was always a pleasure. In this landscape you can... there's many places that you can find and loose again. Small places. You have to go every day to some place in the lava to really know it. My favourite was going berry picking. blueberry picking. And I could go in the morning and not come back until the evening, when I was maybe... ten?

Als ich dann älter war, ging ich nur um zu schauen... in die Lavafelder. Ich mochte das, in die Lava gehen und neue Orte finden. Vielleicht fand ich einen Farn oder was anderes... Und dann noch mal zu gehen und zu versuchen, ihn wieder zu finden. Das hat mir Spaß gemacht. In dieser Landschaft gibt es viele Orte, die du finden und wieder verlieren kannst. Kleine Orte. Eigentlich musst du jeden Tag zu einem Ort in der Lava gehen um ihn wirklich zu kennen. Aber am liebsten ging ich Beeren pflücken. Blaubeeren pflücken. Ich ging am Morgen los und kam vor Abend nicht zurück. Das war... da war ich vielleicht zehn?

So, blueberry picking... I have my own places to pick the berries, is maybe the most thrilling of it. From here you can see one of these places. This was the furthest meadow. You could go and make a grass? maybe late in August when you are fetching the hay. I was raking up the rests and then I could go and loose myself somewhere in there berry picking. And I often slept also. When the weather was good, I lay on the moss and slept. This is very happy memories. And all the berry picking memories are so... so good! Still I don't know anything better than picking berries. Blueberries, yes.

Ja, Blaubeeren sammeln! Ich hab' meine eigenen Plätze... das ist vielleicht das Beste überhaupt. Von hier aus kannst du einen davon sehen. Das war damals die am weitesten entfernte Wiese. Da ging ich hin, im späten August, zur Heuernte. Ich harkte die Reste zusammen und danach konnte ich gehen und mich selbst verlieren beim Beerensammeln. Ich schlief auch dort. Wenn das Wetter schön war, legte ich mich ins Moos und schlief. Das sind sehr glückliche Erinnerungen. Alle Erinnerungen an das Beerenspflücken sind so gut! Und ich kenne immer noch nichts Schöneres als Beerenspflücken. Blaubeeren, ja.

Jónína Marta Arnasdóttir. Fljótstunga, Iceland, April 2015

14. The Hidden Place. Ein versteckter Ort

A hidden place means to me... there is a place when I go up the Black Possums Spur track and I keep going up, and I pass Little Mount Arthur Fire Trail, I go further up here, up Mount Arthur Fire Trail, and you keep walking and all of a sudden you come to this.... So: everywhere is gum trees in this section, right! You're walking and walking in gum trees up this fire track... and then you get up to this... top... and there is... It's like a secret garden. There's all these, these – not a lot – some fir trees. And that's like a hidden place to me. It's like you've come to a new place and not many people go there, you know, like this secret garden. That's something I would describe as a hidden place, you know... Something that takes you by surprise, that you don't expect, you're not expecting it and that no one... very very rarely sees this place. That's a "hidden place" to me.

Ein versteckter Ort ist für mich... also, es gibt einen, wenn ich den Black Possums Spur Track hoch gehe und ich gehe immer weiter hoch, an Mount Arthur's Fire Trail vorbei, und noch weiter bergauf und immer weiter und plötzlich kommst du zu –... Okay, also überall stehen nur Eukalyptusbäume in diesem Abschnitt. Du gehst und gehst umgeben von Eukalyptus auf diesem Fire-Track-Pfad... und kommst oben an und da ist –... Es ist wie ein geheimer Garten. Da sind all diese, diese – nicht viele aber doch einige – Kiefern. Und das ist für mich ein versteckter Ort. Es ist, als hättest du einen neuen Ort betreten und nicht viele Leute kommen da vorbei, weißt du, an diesem heimlichen Garten. Genau so würde ich einen versteckten Ort beschreiben, ... als etwas, dass dich überrascht, dass du nicht erwartest. Dass man es also nicht erwartet und dass niemand oder nur sehr selten jemand diesen Ort zu Gesicht bekommt. Das ist für mich ein „versteckter Ort“.

Madelynn Cornish. November. Bogong, Mt. Victoria, Australia 2016

15. Snakes. Schlangen

*Woahh haha, that's a snake! Conversation snippets father and children. Child: I can't see! Daddy I can't see! Oh look!
.. is it poisonous? ... yes there are poisonous snakes...*

*Simone: We had snakes on the farm, of course, because we were on the river, we had lots of brown snakes and my grand father made my mother, for my mother a long metal thing she could kill them with. So, often we'd come home and she had killed another snake that would be hanging over a 44 gallon drum that was like a bin. And one day there was a whole lot of baby snakes, I thought they were coming out of the hose, but that's probably wrong, but there was a whole lot of baby snakes and somehow mom caught them and put them into a bottle of methylated spirits. - you must never kill a snake you should just let them go –
So we had the bottle in...you know how you have your cabinet with all your special crockery from your wedding, the display cabinet? So in that cabinet we had the*

things mom and das got for their wedding like a nice cake stand and then there was the bottle with the baby snakes. Another was a bug that went into my fathers ear that my mother flushed out, it was about this big... a bout a centimeter long and then there was a lego block my baby sister swallowed and then there was all the good things... in that cupboard.

„Haha, da ist die Schlange!“ Gesprächsfetzen Vater und Kinder. Kind: „Ich kann nichts sehen, Papa, ich kann sie nicht sehen... Oh, guck doch!
... ist die giftig?... Ja, viele giftige Schlangen...“

Simone: Natürlich hatten wir Schlangen auf der Farm, wir wohnten ja am Fluss und es gab jede Menge brauner Schlangen. Mein Großvater machte für meine Mutter so ein langes Ding aus Metall, mit dem sie sie töten konnte. Also kamen wir nach Hause und Ma hatte wieder eine Schlange umgebracht und die hing über einer 44-Gallon-Tonne. Und eines Tages war da ein Haufen kleiner Schlangenbabies. Ich dachte, die wären aus dem Gartenschlauch gekommen, aber das kann so nicht stimmen. Jedenfalls waren sie da und meine Mutter fing sie alle ein und tat sie in eine Flasche mit Methylalkohol. (Man sollte aber Schlangen gar nicht umbringen, sondern sie laufenlassen)

Wir stellten diese Flasche... du kennst doch diese Art von Schank, wo das Hochzeitsgeschirr drin steht, so ein Glasbüffet? In dem standen die Sachen, die Ma und Pa zu ihrer Hochzeit geschenkt bekommen hatten wie eine hübsche Tortenplatte... und dort stand die Flasche mit den Babyschlangen. Da war auch ein Käfer, den meine Mutter aus dem Ohr meines Vaters rausgespült hatte (sie war mal Krankenschwester), der war etwa einen Zentimeter lang und dann noch ein Legostein, den meine kleine Schwester als Baby verschluckt hatte und dann natürlich all die guten Sachen... in diesem Schrank.

Children + Simone Harley. Tasmania + Australia, December 2015

16. The Crevasse II, Die Spalte II

To the North. To the north I am standing with my feet on the edge of the crevasse and it is going in a horizontal line from my left to right in front of me. For the first 20 meters I can just see the snow covering the crevasse and then the snowy hillside beyond that. And then nothing really... there's just mountains in the distance and other snowy peaks and maybe just a hint of the top of the glacier. To the South I am facing where the glacier, the crevasse ends and comes out into the river, so I can see the river in front of me, the crevasse is now on my left and the river is now going horizontally across and... right at the side of my vision I can see a little waterfall and the cliffs are black and there's bits of snow in them and then just in the distance there is a farm house. And if I turn 90 degrees again and look south, on my left the river is kind of snaking along until it gets lost between the hillsides. In this direction there's lots of snow and the highlands just go on and on and on and there's a peak, just that single peak in the distance, lots of moorland, lots of sky and it's windy and there's lots of moss that's close to me as well.

Also Richtung Norden. Richtung Norden stehe ich mit meinen Füßen am Rand der Spalte und diese zieht sich in einer horizontalen Linie von links nach rechts.

Die ersten zwanzig Meter sehe ich nur den Schnee, der die Spalte bedeckt und dann kommt der verschneite Hügel dahinter. Und dann eigentlich nichts... Berge in der Ferne und mehr verschneite Gipfel und vielleicht eine Andeutung der Gletscherkuppe. Nach Süden hin sehe ich, wo der Gletscher und die Spalte enden und in den Fluss übergehen. Ich sehe also den Fluss vor mir, die Schneekluft zur Linken, und der Fluss zieht sich horizontal vor meinen Augen hin. Am Rand meines Blickfelds ist noch ein kleiner Wasserfall und das Gestein da ist schwarz mit weißen Schneesprenkeln darin und dann liegt in der Ferne noch ein Bauernhaus. Drehe ich mich wieder um 90 Grad nach Süden, schlängelt sich der Fluss zu meiner Linken bis er sich in den Hügeln verliert. In dieser Richtung gibt es jede Menge Schnee und das Hochland geht immer weiter und weiter und dann ein Gipfel, nur dieser eine Gipfel in der Ferne. Jede Menge Sumpfland noch, viel Himmel und es ist windig und dann noch viel Moos, das in meiner Nähe wächst.

Also, because I had my hood up... now and again it did this very compact little bits of snow, not lush fat snowflakes but like tiny bits of hail blowing against my hood so I could hear the sound of I could hear the sound of hail hitting my hood. And in fact when that was happening, it was blowing from this direction I couldn't turn my face to the wind because it was just too painful.

The sound my feet made: Crunching in the snow... and then... because the rocks around here are so distinct and sharp, sometimes when you're up and walking on a little mountain you dislodge several of them, they got a really high pitched almost tinny sound as they clatter together and fall down the little mountain. It reminds me a bit of the sound that ice makes when it... just when you first put it into a gin and tonic and it does that little "clink" and starts to melt, the first crack in the ice it is a quite high pitched little clink and these rocks are quite high pitched, I liked the sound actually, so I stopped so that I could hear it.

Außerdem, weil ich meine Kapuze aufhatte, flogen immer wieder diese kleinen kompakten Schneestückchen, keine dicken weichen Flocken, sondern mehr so winzige Hagelkörner, dagegen. Das konnte ich auch hören, dieses Geräusch... Ich konnte die Töne dieses Hagels hören wie er gegen meine Kapuze prasselte. Und, weil er genau in meine Richtung wehte, konnte ich mein Gesicht nicht in den Wind drehen, denn es tat einfach zu weh.

Das Geräusch meiner Schritte: Knirschen im Schnee und dann... weil die Steine in dieser Gegend dünn und scharfkantig sind und wenn du einen Hügel hochsteigst sich immer einige dabei lösen, gibt es einen eigenartig hohen, fast schon metallenen Klang, wenn sie aneinander klirren und den Hügel abwärts rutschen. Es erinnert mich ein bisschen an den Klang von Eis, wenn es... als wenn Du einen Eiswürfel in einen Gin Tonic tust und es macht dieses kleine „Kling“ und fängt zu schmelzen an. Der erste Riss im Eis, so ein hohes dünnes Geräusch. Alle Steine hier haben diesen hohen dünnen Klang. Ich mochte das und darum blieb ich stehen um zu lauschen.

A recording of a children TV show in a bus station in Borganes, the choir Söngbræður in Reykholt, 19. April, West-Iceland, Susan Beattie. Iceland, Flótstunga, 2015

17. Black Sands. Schwarzer Sand.

Svartir sandar, svartir sandar
(hvað nema á skal sett hér á milli svigamerkja)
Litlar öldur dansa
Svartir sandar, svartir sandar!

Black sands, black sands
(What but a river should be put into these brackets)
Little waves dance
Black sands, black sands!
(From 'Tiny songs', GS)

Schwarzer Sand, schwarzer Sand
(Was wenn nicht ein Fluss gehörte in diese Klammern)
Kleine Wellen tanzen,
Schwarzer Sand, schwarzer Sand! (aus: Winzige Lieder. GS)

Halldór Bjarnasson. Fljótstunga, April, Iceland 2015

18. Cray pots / Krebsreusen

The nicest place in Tassie for me is when I was working down here in Port Arthur in a place called Tasman Isle on a fishing boat, and it was 38 foot and there was a flat deck on the back and we had 15, 18 cray pots. So in the morning we would go out onto the water and put our cray pots in and take them up in the evening. And then put them in for the night and take them up again. And in the meantime we'd be going along the coast and all the rocks got a very rich green and yellow colour to them, and the water is so crisp and clear and the animals – and I was also saying when you put the cray pot into the water, the crispness of the water... it goes in and you pour that... all that rich beautiful water pouring of the cray pots and its really lovely.

Der schönste Ort in Tassie ist für mich als ich hier in Port Arthur einen Job auf Tasman Isle bekam, auf einem Fischerboot. Es war 38 Fuß lang und hatte hinten ein flaches Deck und wir hatten so 15, 18 Krebsreusen dabei. Jeden Morgen führen wir raus und legten die Reusen aus und abends sammelten wir sie wieder ein. Und später brachten wir sie für die Nacht aus und holten sie am Morgen wieder rauf. Und in der Zwischenzeit führen wir die Küste entlang und die Felsen da sind tiefgrün und gelb und das Wasser ist so klar und frisch und die Tiere – Ich hab ja schon vorhin gesagt, dass, wenn man die Reuse ins Wasser lässt, dieses Sprudelnde wie es da rein fließt... wie die frische klare See sich in die Reuse ergießt und das ist wirklich wunderschön.

And you're in a fishing boat bobbing around in the water and you are looking up the big cliffs and you feel alone.

And I think with that particular part of the water, it's the south coast of Tassie the wind's blowing really really hard, but you only have to come around the corner where Tasman Isle is and it's really calm.

Well, with that and the engine noise, because it had a xxx charged motor, so that was a crisp noise in itself, but er, and ... well, the pot is probable about a metre in diameter and you throw it in and just as it hits the water and gets the little waves and there's a really crisp... because it has a metal base to it, so there is this "shhh"... So you hear... well, everything was very pristine, and I suppose there is no other atmospheric noises, not any cars or people or any these sorts of things. Maybe that's more... you could actually hear the noise in its completeness, 'cause there were no atmospheric noises and that makes you feel more one with the place I guess.

Und du bist in diesem Boot, das auf den Wellen tanzt und schaut die Steilklippen hoch und fühlst dich allein.

Dieser Teil des Meeres, – es gibt ja die Südküste von Tasmanien, wo der Wind richtig hart bläst, aber sobald du um die Ecke von Tasman Isle gesteuert bist, wird es vollkommen ruhig.

Ja, das also und das Motorengeräusch, weil das Boot einen elektrischen Motor hatte, der für sich schon hell klingt, aber... und... naja, diese Reuse ist etwa einen Meter im Durchmesser und wenn du sie ins Wasser wirfst und sie trifft auf die Oberfläche und die kleinen Wellen da und du hörst ganz deutlich... weil sie unten aus Metall ist, also hörst du deutlich dieses „Sschsch“.

Alles ist einfach makellos und ich glaub', da waren keine anderen Geräusche. Keine Autos oder von Leuten oder anderes. Es war eher wie... also du konntest jeden Ton in seiner ganzen Fülle hören, weil es keinen anderen Geräusche in der Umgebung gab, und da fühlt man sich einfach im Einklang mit dem Ort, denke ich.

It's a really lovely almost tortoise shelly green and yellow colour all through the place, the different vegetation and the colour of the rocks was the lightest of the yellow, obviously very old and jagged, and in the bottom underneath in the water was jagged as well... I imagine it's a very jagged cliff..

And the sound of it is yeah, waves crashing against the shore, yes, it's just a very peaceful place where you feel relaxed.

Die Farben sind ein wirklich wunderschönes Grün und Gelb wie Schildpatt, und ganz verschiedene Pflanzen und die Felsen waren von hellstem Gelb, auch wenn sie sichtlich schon alt und sehr gezackt waren und der Grund der See war auch zerklüftet... es ist ein sehr felsiges Kliff da.

Yeah. Und die Geräusche da sind nur von den Wellen, die sich am Strand brechen. Es ist einfach ein sehr friedlicher Ort, an dem du entspannt bist.

Toby Parish , Sandfly, Tasmania, Dezember 2015

Hidden Places – Tracklist

1. My Bonnie. Sanne Kok-Drouhin. Tasmania
2. Crevasse in the Snow I. Susan Beattie. Iceland
3. The Wave. Michael Fisher. Australia
- 4 Mars Poem. Charlotte Law. Iceland
5. The Palace of the Ice Elves. Halldór Bjarnasson. Iceland
6. Windbells, Recordplayer and a Phone Talk on Lyre Birds. Australia
7. The Dam. Madelynne Cornish. Australia
8. Whooper Swans. Susan Beattie. Iceland
9. A Horse. Halldór Bjarnason. Iceland
10. Chickens in a Tree + The Shrunk House. Simone Harley. Australia
11. Blue Flower Iceland
12. Black Landscape/The Rock. Charlotte Law/Chris Barry. Iceland/Australia
13. Blueberries. Jónína Marta Arnasdóttir. Iceland.
14. A Hidden Place. Madelynne Cornish. Australia
15. Snakes. Children +Simone Harley. Tasmania + AUstralia
16. The Crevasse II, Susan Beattie. Iceland
17. Svartir Sandur. Halldór Heiðar Bjarnason. Iceland
18. Cray Pots. Toby Parrish. Tasmania